



**Chères lectrices, cher lecteurs,**

La fin de la présidence grecque du Conseil Européen a été marquée, le 30 juin, par une très belle cérémonie au Palais du Zappion à laquelle participaient, outre le Premier Ministre et le Vice-Président du Gouvernement, des musiciens de l'orchestre d'Etat et des danseurs folkloriques venus des quatre coins du pays. Avec la présidence qui, de l'avis général, fut un succès à tout point de vue, prend fin également une période de travail intense à l'Ambassade. L'accompagnement des nombreux visiteurs suisses de haut niveau, les échanges avec la Centrale de Berne et la Mission permanente de la Suisse à Bruxelles et les multiples obligations sociales nous ont occupés passablement durant ces six mois. Mais déjà nous nous réjouissons du festival de l'Olympe, le plus grand festival de Grèce, où la Suisse fait partie des invités d'honneur, et de la venue, dans différents ports de Grèce, du bateau solaire suisse PlanetSolar. Vous trouverez des informations sur ces événements dans ce présent numéro. Je vous en souhaite une bonne lecture et je vous souhaite, au nom de toute mon équipe, un excellent été.

*Lorenzo Amberg*  
Ambassadeur de Suisse en Grèce

**Αγαπητές αναγνώστριες, αγαπητοί αναγνώστες**

Το τέλος της Ελληνικής Προεδρίας του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου σηματοδεύτηκε στις 30 Ιουνίου με μια όμορφη τελετή στο Μέγαρο του Ζαππείου όπου συμμετείχαν, εκτός από τον πρωθυπουργό και τον αντιπρόεδρο της κυβέρνησης, μέλη της κρατικής ορχήστρας και χορευτές παραδοσιακών χορών από ολόκληρη τη χώρα. Με την Προεδρία, που κατά γενική ομολογία ήταν από κάθε άποψη επιτυχημένη, λήγει επίσης και μια περίοδος έντονης εργασίας στην Πρεσβεία. Η συνοδεία πολλών Ελβετών επισκεπτών υψηλού επιπέδου, οι επαφές με τα κεντρικά στη Βέρνη και με τη Μόνιμη Αντιπροσωπεία της Ελβετίας στις Βρυξέλλες και οι πολλαπλές κοινωνικές υποχρεώσεις μας απασχόλησαν αρκετά κατά τη διάρκεια αυτών των έξι μηνών. Ανυπομονούμε ήδη όμως για το Φεστιβάλ του Ολύμπου, το μεγαλύτερο φεστιβάλ στην Ελλάδα, όπου η Ελβετία είναι μία από τις τιμώμενες χώρες, και για την

## Contents

### Politics

[Staatssekretärin Ineichen-Fleisch zu Besuch in Athen](#)

[Présentation du projet PlanetSolar au Ministre grec de l'environnement](#)

### Economy

[Swiss Business Dinner](#)

### Culture & Education

[Visite du président Karolos Papoulias à Érythrée](#)

### Consular Affairs

### Embassy News

### Events Calendar

### Links

άφιξη σε διάφορα ελληνικά λιμάνια, του ελβετικού ηλιακού σκάφους PlanetSolar. Θα βρείτε πληροφορίες σχετικά με αυτά τα γεγονότα στο παρόν τεύχος. Σας εύχομαι καλή ανάγνωση και επίσης, εκ μέρους ολόκληρης της ομάδας μου, ένα υπέροχο καλοκαίρι.

Lorenzo Amberg  
Πρέσβης της Ελβετίας στην Ελλάδα

## Politics

### Staatssekretärin Ineichen-Fleisch zu Besuch in Athen



**Staatssekretärin Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch mit Generalsekretär Petros Selekos**

Am 10.6. traf sich Staatssekretärin Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch mit dem Generalsekretär des Entwicklungsministeriums, Petros Selekos, und dem Präsidenten der Privatisierungsbehörde TAIPED, Konstantinos Maniopoulos. Die ursprünglich geplanten Treffen mit Entwicklungsminister Kostis Hatzidakis und Gesundheitsminister Adonis Georgiadis fielen wegen der Regierungsumbildung des Vortages kurzfristig aus. Bei den Gesprächen wurden die griechische EU-Ratspräsidentschaft, die Möglichkeiten zum Ausbau der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen sowie das Verhältnis Schweiz-EU im Nachgang zur Annahme der Masseneinwanderungsinitiative diskutiert. Mit Frau Ineichen-Fleisch stattete erstmals überhaupt eine Vorsteherin des Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO), dem Kompetenzzentrum des Bundes für alle Kernfragen der Schweizer Wirtschaftspolitik, Griechenland einen offiziellen Besuch ab.

### Présentation du projet PlanetSolar au Ministre grec de l'environnement



*Rencontre dans le bureau du ministre de l'environnement, de l'énergie et du changement climatique, M. Yannis Maniatis*

Le 20 juin 2014, l'Ambassadeur Lorenzo Amberg, accompagné de M. Philipp Stalder et de Mme. Maria Papadopoulou, a présenté au Ministre de l'environnement, de l'énergie et du changement climatique, M. Yannis Maniatis, le projet de la visite, dans différents ports de Grèce, du bateau solaire suisse PlanetSolar. Le Ministre a accepté avec enthousiasme l'invitation de participer à plusieurs événements organisés par l'Ambassade pour marquer la venue de ce plus grand catamaran solaire du monde, à Athènes et à Nauplie.

Rappelons qu'il existe un « Memorandum of Understanding » entre la Suisse et la République Hellénique du 26 mars 2012 sur la coopération bilatérale dans le domaine de l'énergie et qui porte entre autres sur le développement des énergies renouvelables.

Le Ministère de l'environnement, de l'énergie et du changement climatique de Grèce a publié le communiqué suivant sur son site:

Συνάντηση Υπουργού ΠΕΚΑ, Γιάννη Μανιάτη, με τον Πρέσβη της Ελβετίας, Lorenzo Amberg – Στην Ελλάδα, για την υλοποίηση της αποστολής "TerraSubmersa", το μεγαλύτερο Καταμαράν στον κόσμο που κινείται αποκλειστικά με Ηλιακή Ενέργεια.

*Ο Υπουργός Περιβάλλοντος, Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής, Γιάννης Μανιάτης, είχε συνάντηση με τον Πρέσβη της Ελβετίας στην Ελλάδα, Lorenzo Amberg, με αντικείμενο το πρόγραμμα "TerraSubmersa" που αφορά στην εξερεύνηση του βυθού του Αργολικού Κόλπου στην περιοχή απέναντι από το σπήλαιο Φράγγχι.*

*Στην αποστολή θα χρησιμοποιηθεί ένα διεθνές σύμβολο της σύγχρονης τεχνολογίας, το μεγαλύτερο καταμαράν στον κόσμο που κινείται αποκλειστικά με ηλιακή ενέργεια, το σκάφος "MSTuranorPlanetSolar", το οποίο θα μετατραπεί σε επιστημονικό εργαστήριο για τους Έλληνες και Ελβετούς αρχαιολόγους και άλλους επιστήμονες*

που θα πραγματοποιήσουν από κοινού την αποστολή εξερεύνησης.

Η αποστολή TerraSubmersa αποτελεί συνεργασία του Πανεπιστημίου της Γενεύης, της Ελβετικής Αρχαιολογικής Σχολής στην Ελλάδα, της Ελληνικής Εφορείας Εναλίων Αρχαιοτήτων και του Ελληνικού Κέντρου Θαλασσίων Ερευνών (ΕΛΚΕΘΕ). Στόχος είναι να μελετηθούν οι περιοχές στον Αργολικό κόλπο, οι οποίες στα προϊστορικά χρόνια βρίσκονταν πάνω από την επιφάνεια των υδάτων, αλλά σήμερα πια έχουν βυθιστεί.

Οι επιστήμονες ευελπιστούν ότι θα ανακαλύψουν ενδείξεις του παλαιότερου ευρωπαϊκού χωριού, μέσω υποβρύχιων ανασκαφών σε βυθισμένο οικισμό δίπλα στο Φράγγι που αποτελεί ένα από τα σημαντικότερα σπήλαια στην Ευρώπη, καθώς κατοικείτο για 35.000 έτη περίπου, από την Παλαιολιθική ως και τη Νεολιθική εποχή.

Η αποστολή TerraSubmersa θα αρχίσει την 1η Αυγούστου (εθνική εορτή της Ελβετίας) και τα σκάφη θα περάσουν διαδοχικά από τρία λιμάνια, Ερέτρια, Αθήνα και Ναύπλιο, όπου θα οργανωθούν εκδηλώσεις για το ευρύ κοινό. Το κύριο ερευνητικό έργο της αποστολής θα διαρκέσει από τις 18 Αυγούστου έως τις 12 Σεπτεμβρίου. Οι γεωφυσικές μετρήσεις θα γίνουν κυρίως από το σκάφος «MS Türanor PlanetSolar», προκειμένου να αναδημιουργηθεί όσο γίνεται καλύτερα η τοπογραφία των περιοχών που κάποτε βρίσκονταν πάνω από το νερό, ενώ στην έρευνα θα βοηθήσει σημαντικά και το σκάφος «Αλκυών» του ΕΛΚΕΘΕ, που μπορεί να επιχειρεί σε αβαθείς παράκτιες περιοχές.

Ο Υπουργός ΠΕΚΑ, Γιάννης Μανιάτης, ανέφερε :

«Στηρίζουμε τις καινοτόμες επιστημονικές δράσεις, με διεθνές κύρος και απήχηση, που μπορούν να αναδείξουν το πλούσιο πολιτισμικό και αρχαιολογικό απόθεμα της χώρας μας που μένει ανεξερεύνητο και αναξιοποίητο, με γνώμονα πάντα την προστασία του περιβάλλοντος. Το πρόγραμμα TerraSubmersa που θα εστιάσει στον Αργολικό Κόλπο για τον εντοπισμό του παλαιότερου χωριού που είχε δημιουργηθεί σε ολόκληρη την Ευρώπη, αποτελεί στην ουσία μια κατάδυση στην ίδια την Ιστορία αυτού του τόπου, που δεν έπαψε ποτέ να εμπνέει, να ακτινοβολεί και να σε προσκαλεί να τον ανακαλύψεις εκ νέου.

Η Αργολίδα, το μεγαλύτερο ανοικτό αρχαιολογικό πάρκο του κόσμου, με τις Πολύχρυσες Μυκήνες, την αρχαιότερη συνεχώς κατοικούμενη πόλη της Ευρώπης το Άργος, την πρώτη πρωτεύουσα της χώρας το Ναύπλιο, την αρχαία Λέρνη όπου ο μυθικός Ηρακλής πραγματοποίησε τον δεύτερο άθλο του, το πιο φημισμένο αρχαίο θέατρο αυτό της Επιδαύρου, τα Κυκλώπεια τείχη της Τύρινθας και τόσα άλλα μοναδικής σημασίας τοπία, έρχεται τώρα να αποκαλύψει τα πρώτα προϊστορικά βήματα του HomoSapiens στη Μεσόγειο».

Articles dans la presse:

Ναυτεμπορική, 23.06.2014 ["Ερευνες για το αρχαιότερο ευρωπαϊκό χωριό, στον Αργολικό Κόλπο"](#)

---

## EU-Ratspräsidentschaft



Das Logo der Griechischen EU-Ratspräsidentschaft

Aufgrund der Europawahlen fanden alle für die Schweiz relevanten informellen Ministertreffen, zu denen die griechische Ratspräsidentschaft unser Land eingeladen hatte, vor dem 25. Mai statt. Die griechischen Gastgeber haben sich der Schweiz gegenüber auch nach der Annahme der Masseneinwanderungsinitiative sehr gastfreundlich gezeigt, und die Botschaft kann auf eine intensive Zeit mit der Organisation zahlreicher Besuche auf Ebene Bundesrat, Staatssekretäre und Amtsdirektoren zurückblicken. Einen Höhepunkt in den regen bilateralen Beziehungen bildete dabei der ebenfalls während der griechischen Ratspräsidentschaft zustande gekommene offizielle Besuch des griechischen Staatspräsidenten Karolos Papoulias Anfang Mai in der Schweiz.

Für weitere Informationen:

<http://www.gr2014.eu/>

---

## Erfahrungsbericht einer Schweizer Grenzwächterin im Einsatz am Evros



*Kpl Looser im Einsatz*

Von Kpl Daniela Looser

Seit 2011 beteiligt sich die Schweiz an der von der Europäischen Grenzschutzagentur Frontex koordinierten Operationen zum Schutz der EU- bzw. Schengen-Aussengrenzen. Aufgrund des hohen Migrationsdrucks aus der Türkei entsendet das Grenzwachtkorps regelmässig Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter nach Griechenland und Bulgarien, um die lokalen Behörden bei der Grenzkontrolle zu unterstützen.

Im vergangenen Mai stand ich als Dokumentenberaterin auf dem Grenzübergang Kipi im Einsatz. Kipi ist der grösste Grenzübergang zwischen der Türkei und

Griechenland und liegt am Fluss Evros. Täglich werden Personen ohne Reisedokumente oder ohne erforderliches Visum angehalten. Häufig werden auch Reisende kontrolliert, die sich zu lange im Schengenraum aufgehalten haben (sogenannte Overstayers). Daneben werden regelmässig gefälschte Dokumente und gestohlene Fahrzeuge der höheren Preisklasse sichergestellt.

Zu meiner Haupttätigkeit gehörte primär die Unterstützung der griechischen Kollegen bei der Dokumentenprüfung und der Fahrzeugfahndung. Gefragt waren aber auch meine Sprachkenntnisse, welche ich bei Verständigungsproblemen zwischen der hellenischen Polizei und den Reisenden einsetzen konnte. Ausserdem konnte ich durch Einholen bzw. Zustellung verschiedener Informationen zur Klärung gewisser Sachverhalte beitragen.

Als besonders bereichernd empfand ich die Diskussionen und den Erfahrungsaustausch mit den lokalen Polizisten, aber auch mit anderen Frontex-Kollegen. Aufgrund der verschiedenen Sprachen kam es gelegentlich zu kleineren Missverständnissen, die sich aber meist schnell wieder klären liessen. Ohnehin muss man bei einem solchen Einsatz stets offen sein und darf nicht vergessen, dass man als Gast in einem fremden Land tätig ist und sich bei der Arbeit den Gastbehörden anpassen muss.

Neben der Arbeit an der Grenze blieb mir genügend Zeit, die griechische Kultur und das Land zu erkunden. Für Ausflüge an meinen freien Tagen gaben mir meine griechischen Arbeitskollegen immer wieder Geheimtipps für regionentypische Ziele, die in keinem Reiseführer zu finden sind. Vernachlässigt werden durfte natürlich auch das Kulinarische nicht. Ausser Tzatziki und Souvlaki gehören Meerestiere zu den Spezialitäten Griechenlands und die wollten alle ausgiebig gekostet werden.

Dieser Einsatz wird mir sicher in sehr guter Erinnerung bleiben – aufgrund der interessanten beruflichen Erfahrung, aber auch wegen der Gastfreundlichkeit der Griechen. Land und Leute lernt man ja bekanntlich am besten kennen, wenn man bei ihnen leben und arbeiten kann. Ich freue mich bereits jetzt auf weitere Einsätze.

---

## Economy

### Swiss Business Dinner



Staatssekretärin Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch auf der Schweizer Residenz

Anlässlich des Besuchs von Staatssekretärin Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch lud Botschafter Lorenzo Amberg die Vertreter der grössten Schweizer Unternehmen in Griechenland zu einem Swiss Business Dinner mit dem hohen Gast aus der Schweiz ein. Frau Ineichen-Fleisch verwies in ihrer Ansprache auf die aktuellen Herausforderungen der Schweiz und liess sich von den Schweizer Geschäftsleuten in einer lebhaften Diskussion aus erster Hand über die Lage in Griechenland und die Chancen und Risiken für helvetische Investitionen informieren. Der bilaterale Handelsaustausch ist von der Krise nicht unberührt geblieben. Staatssekretärin Ineichen-Fleisch betonte denn auch das Entwicklungspotential für unseren beiden Länder. Der Handelsaustausch ist traditionell von einem Überschuss zugunsten der Schweiz gekennzeichnet, der 2013 über 700 Mio. CHF betrug. Die Schweizer

Hauptexporterzeugnisse nach Griechenland umfassen hauptsächlich pharmazeutische Produkte, Uhrenmacherware, chemische Produkte und landwirtschaftliche Produkte. Damit belegt die Schweiz etwa den 20. Platz. Die griechischen Importe in die Schweiz bestehen vor allem aus landwirtschaftlichen Produkten, Textilien und Bekleidung sowie pharmazeutischen Erzeugnisse. Die griechischen Exporte in die Schweiz liegen etwa an 40. Stelle. In Griechenland sind über 60 Schweizer Unternehmen niedergelassen, die rund 6'500 Personen beschäftigen und teilweise seit Jahrzehnten für Investitionen und Beschäftigung in Griechenland sorgen. Gemäss griechischen Statistiken ist die Schweiz 6. grösster Investor in Griechenland.

---

## Culture & Education

### Schweizer Archäologie feiert ESAG-Jubiläum



Eretria 1964-2014

Die Schweizerische Archäologische Schule in Griechenland (ESAG) feierte im Mai den 50. Jahrestag ihrer Ausgrabungstätigkeit in Eretria auf der Insel Euböa. Am festlichen Eröffnungsakt am 15. Mai im Akropolis-Museum nahmen 150 Gäste teil, die von Botschafter Lorenzo Amberg zu einem anschliessenden Empfang eingeladen wurden. Am zweiten Tag des ESAG-Jubiläums fand eine Konferenz mit zahlreichen Vorträgen internationaler Altertumsforscher über Eretria und die Schweizer Ausgrabungen statt. Schweizerischerseits wurden die Feierlichkeiten vom

Präsidenten des ESAG-Stiftungsrates, Alt-Bundespräsident Pascal Couchepin, eröffnet, während das Grusswort des

Bundesrates von Staatssekretär Mauro Dell'Ambrogio verlesen wurde. In seiner Ansprache verwies ESAG-Direktor, Prof. Karl Reber, auf das im Vergleich zu anderen Schulen junge Bestehen der ESAG und zeigte sich überzeugt, dass für Schweizer Archäologinnen und Archäologen in Griechenland auch in Zukunft noch viele spannende Aufgaben warten. Schon im 7. Jahrhundert v. Chr. entwickelte sich Eretria zu einer wichtigen Handelsmacht mit weitreichenden Handelbeziehungen, die bis nach Ägypten, Zypern und Sizilien führten.

#### Presseartikel:

Le Temps, 14.05.2014 ["La Grèce fête l'archéologie suisse"](#)

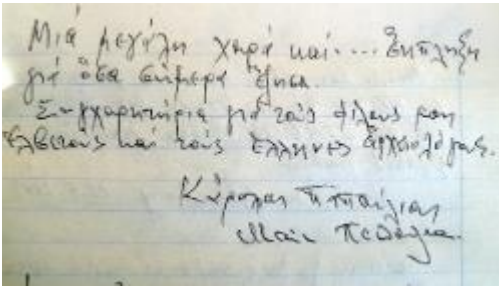
Καθημερινή, 15.05.2014 ["Ερέτρια, πόλη-παράγων στην Ιστορία"](#)

Grèce Hebdo, 22.05.2014 ["Ecole Suisse d'Archéologie: 52 ans de présence en Grèce"](#)

SEFRI-News, le 15.06.2014 ["50 ans d'archéologie suisse en Grèce. Un partenariat gréco-suisse riche en découvertes"](#)

---

## Visite du président Karolos Papoulias à Erétrie



« Une grande joie et... une surprise à propos de tout ce que j'ai vécu aujourd'hui. Félicitations à nos amis archéologues suisses et grecs. Karolos Papoulias, Maïa Papoulia. » Livre d'or de la maison des archéologues suisses à Erétrie, 15 mai 2014

Dans le cadre des festivités du cinquantenaire du début des fouilles suisses à Erétrie, le Président de la République hellénique et Madame Karolos Papoulias ont désiré honorer ce jubilé de la coopération entre les archéologues suisses et grecs à Erétrie en se rendant sur le site. Ils furent reçus, à l'entrée du musée, par le Secrétaire d'Etat Mauro Dell'Ambrogio, le professeur Karl Reber, directeur de l'Ecole suisse d'archéologie en Grèce, Monsieur Pascal Couchepin, ancien président de la Confédération et président de la fondation de l'ESAG, le professeur Pierre Ducrey, vice-président de ladite fondation, l'ambassadeur de Suisse Lorenzo Amberg, le maire d'Erétrie, Vassilis Velentzas, et Mme Linda Mendoni, directrice des Antiquités Classiques au Ministère de la Culture. La visite du musée fut assurée par le professeur Reber, celle de la « Maison aux mosaïques », datant du IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., par

celui-là même qui les a découvertes et décrites, le professeur Pierre Ducrey. Pour conclure leur visite, le Président et son épouse visitèrent la maison où les archéologues suisses travaillent et logent pendant les mois d'été, au centre de la petite ville. - A la suite de la visite officielle du Président Papoulias en Suisse le 2 mai, ce déplacement à Erétrie, haut lieu de l'archéologie suisse en Grèce, fut un nouveau témoignage de l'intérêt et de la sympathie que le Président porte à notre pays.

### Articles de presse:

Zougla, 16.05.2014, "[Ο Κάρολος Παπούλιας στην Ερέτρια](#)"

Ευβοϊκός Τύπος, 19.05.2014, "[Ο Κάρολος Παπούλιας στην Ερέτρια](#)"

SEFRI-News, le 15.06.2014, "[50 ans d'archéologie suisse en Grèce. Un partenariat gréco-suisse riche en découvertes](#)"

---

## PlanetSolar in Greece exploring submerged prehistoric landscapes



Planet Solar



Julien Beck, TerraSubmersa scientific leader

This summer, a group of research scientists from Greece and Switzerland will take part in an archeological expedition called TerraSubmersa in the Argolic Gulf.

Buoyed by the success of the DeepWater expedition carried out along the Gulf Stream in the spring of 2013, the University of Geneva and PlanetSolar (Switzerland) are launching TerraSubmersa this August. This new expedition is the result of a close collaboration between the Laténium in Neuchâtel (Switzerland), the Greek Ephorate of Underwater Antiquities, the Swiss School of Archaeology in Greece, and the Hellenic Centre for Marine Research. It aims to explore the prehistoric landscapes submerged in the Argolic Gulf, in an attempt to reconstitute them and perhaps to find traces of human activity. At the end of the last ice age, around 20,000 years ago, sea level was considerably lower than it is today. By studying these submerged prehistoric landscapes, archaeologists can reconstitute the environments that have disappeared under water and comprehend the interactions between prehistoric man and the sea. The latter will be particularly helpful in obtaining a better understanding of how coastal zones were populated, how these territories were occupied, what resources were available, and even how humans adapted to the evolving shoreline. These studies, which are destined to become one of the great

archaeological challenges of the 21st century, give us a glimpse into a piece of human history that until recently has remained a mystery: the prehistory of coastal zones, which are of great importance when studying migration and exchange.

### Investigations in Kiladha bay

Recent work has demonstrated that navigation in the Eastern Mediterranean started much earlier than experts have imagined up to now. Indeed, it would appear that man navigated on the seas for the first time more than 100,000 years ago. Chipped stones dating back to the Palaeolithic era attest for the first time to a

human presence on the island before the Neolithic era. In the light of these discoveries, both the ancient nature and the fundamental role of navigation in the dispersion of people, objects, and ideas, have had to be drastically re-evaluated. This discovery would lead us to suggest that Greece played a key role in the rise of the Neolithic way of life (around 7,000 B.C.) as it spread from the Middle East into Europe. Scientists are thus interested in the spread of the Neolithic civilisation in Europe and in finding out how the nomadic, hunter-gatherer camps of the Palaeolithic and Mesolithic eras transformed into the sedentary villages of farmers of the Neolithic age. Julien Beck, researcher at the Classical Archaeology Unit at the University of Geneva and TerraSubmersa scientific leader is fascinated about these questions. «The Franchthi cave on the northern shore of Kiladha bay (Argolic Gulf) was occupied for some 35,000 years, from the Palaeolithic to the Neolithic ages. Such a surprisingly long period of occupation is an exception in Europe. The cave is therefore an ideal target for studying submerged prehistoric landscapes, since there must have been interactions between people there and the sea during these many thousands of years», explains Julien Beck. «Maybe we shall find evidence of the very first European village.» The region around Franchthi cave, in Kiladha Bay, represents a tiny portion of areas that remain more or less unknown to this day, and which are made up of thousands of kilometres of coastline – in the Mediterranean and elsewhere – which are potential sites for the study of prehistoric landscapes. The region has the benefit of being more or less untouched: it has escaped the effects of economic development of modern coasts (industry, settlement, tourism), climate change and its impact (erosion), human conflict or archaeological pillage, all of which have been so common and so disastrous in the Eastern Mediterranean.

#### A collaboration between Greece and Switzerland

Thanks to more than 150 years of studies of pile-dwelling sites in Swiss lakes, Switzerland has acquired an outstanding know-how when it comes to sub-aquatic archaeology. This knowledge will be combined with the expertise from Greek and Swiss institutions heavily implicated in the scientific and communication aspects of TerraSubmersa.

#### PlanetSolar turns into a scientific platform for the second time

The study of submerged prehistoric landscapes is carried out by a combination of geophysical methods and sub-aquatic digs. The former allow researchers to get a general idea of the topography of these ancient coastal zones, and to identify potential traces of human activity; the latter permit them to investigate the sites in question. Completely transformed into a scientific laboratory for the DeepWater expedition carried out in 2013, the MS Túrator PlanetSolar, the largest solar-powered catamaran in the world, will again be a sea-borne home for scientists. Thus, an iconic 21st century catamaran, a symbol of modern technology, will lead the search into the past on an expedition that may well be able to re-write the history of the very first man-made boats. Thanks to their work on board the ship, archaeologists will thus forge a symbolic link between modernity and tradition.

The vessel will mainly be used for carrying out geophysical measurements. The Alkyon, one the Hellenic Centre for Marine Research's vessels will also be associated to the project. The work will involve the use of leading-edge equipment (a multi-beam echo sounder, sidescan sonar, GPS, etc.). Submarine excavations will then be carried out by divers, using a hydraulic vacuum, operated by a motorised pump on the surface. Displaced sediments and turbid water will be ejected onto the deck of a boat (or onto the shore, depending on where the investigations will take place), where it will be sifted in order to recover the smaller remnants, which the diggers may not have noticed.

All this research work will be preceded by three ports of call, starting on 1st August (Swiss National Day): Eretria, Athens and Nafplio. At each stopover, there will be events organised for the general public, both adults and children (lunches, visits, private meetings, etc.). The two following weeks will be devoted entirely to the scientific research.

#### Press Articles

Etudiants.ch, 13.05.2014, "[Un bateau solaire au service de la préhistoire](#)"

Έθνος, 14.05.2014, "[Ψάχνουν το βυθισμένο «πρώτο χωριό στην Ευρώπη» στον αργολικό κόλπο](#)"

---

## L'exposition "The Antikythera Shipwreck - The Ship, The treasures, The Mechanism" voyagera à Bâle



Le 25 juin a eu lieu la cérémonie de clôture de l'exposition « The Antikythera Shipwreck » au Musée Archéologique National en la présence de la Secrétaire d'Etat du Ministère de la culture, Mme Angela Gherekou, et du Directeur du Musée Archéologique de Bâle, Dr. Andrea Bignasca. M. Bignasca a participé à cette manifestation car l'exposition voyagera en Suisse, en automne 2015, afin d'être présentée à l'Antikenmuseum de Bâle pour une période de 6 mois. Dans ce contexte, le Chargé d'affaires a.i., M. Philipp Stalder, et Directeur Andrea Bignasca ont rencontré le nouveau Ministre de la culture, M. Constantinos Tasoulas et le directeur du Musée Archéologique National, Dr. Georges Kakavas.

### Articles dans la presse:

Έθνος, 11.06.2014, "[Τα «Αντικύθηρα» ταξιδεύουν στην Ελβετία](#)"

Καθημερινή, 26.6.2014, "[Νέα αποστολή στα Αντικύθηρα](#)"

*De gauche à droite: Dr. Andrea Bignasca, Directeur du Musée Archéologique de Bâle, Dr. Georges Kakavas, Directeur du Musée Archéologique National et M. Philipp Stalder, Chargé d'affaires a.i.*

---

## Réunion annuelle des Alumni



*Au jardin de la résidence*

La réunion annuelle des anciens élèves et étudiants de la Grèce, qui ont effectué leurs études en Suisse, a eu lieu, comme tous les ans, au jardin de la résidence de l'Ambassadeur le 28 mai dernier. Environ 100 personnes ont assisté à la soirée. Parmi eux étaient également présents des jeunes qui ont terminé récemment leurs études en Suisse. Ils ont échangé leurs souvenirs et leurs expériences de l'école ou de l'Université en Suisse. La soirée a également été suivie par des personnalités publiques qui sont étroitement liées par leurs études et leur travail avec la Suisse, comme M. Stelios Beys-Kamnarokos, responsable du bureau de presse du Président de la République Hellénique, M. Gerassimos Notaras, Directeur des archives historiques de la Banque Nationale et M. Georgios Drakopoulos, Directeur Général de l'Association des Entreprises Touristiques de Grèce (SETE).



---

## Alumni der HSG St. Gallen auf Studienreise



Schweizer Alumni zu Besuch bei Herrn Philipp Stalder, dem stellvertretenden Missionschef

Am 30. Mai organisierte der stellvertretende Missionschef Philipp Stalder für eine Gruppe von MBA-Absolventen der Hochschule Sankt Gallen einen Empfang in seinem Diensthaus. Die von den Herren Martin Meiler und Kostas Kokkinos angeführte Alumni-Gruppe, die sich regelmässig zu Bildungsanlässen trifft, setzte sich dabei zum Ziel, sich während des Kurzbesuchs in Griechenland ein eigenes differenziertes Bild über die aktuelle politische und wirtschaftliche Lage zu machen. Vorgängig zur Abendveranstaltung zwischen der Botschaft, lokalen Vertretern von CH-Unternehmen sowie den in den verschiedensten Berufszweigen tätigen HSG-Alumni stattete die Gruppe auch zwei Schweizer Firmen einen separaten Besuch ab und rundete ihr Programm mit einem touristischen Abstecher auf den Peloponnes ab.

---

## Rétrospective Jean-Luc Godard, en la présence de Fabrice Aragno



Rencontre de Fabrice Aragno avec M. Philipp Stalder et Mme Maria Papadopoulou de l'Ambassade et Mme Faidra Papadopoulou de la Cinémathèque

L'hommage *Maintenant Godard* a été organisé à la *Cinémathèque de Grèce* du 5 au 19 juin à l'occasion de la sortie de son nouveau film en 3D, "Adieu au langage" en collaboration avec l'Institut Français de Grèce et avec le soutien de l'Ambassade de Suisse. Le réalisateur suisse *Fabrice Aragno*, un de plus proches collaborateurs de Godard et son homme de confiance est venu à Athènes pour présenter ce dernier film qui a reçu le prix du jury à Cannes (mai 2014), le film "Film Socialisme" (2010), ainsi que son film documentaire sur J-L Godard "Quod Erat Demonstrandum" (2012) dont le scénario a été écrit par Godard. De plus, il a eu l'occasion de parler sur sa collaboration avec Godard à la table ronde "2 ou 3 choses que j'ai appris de lui" suivie par de nombreux jeunes professionnels du cinéma grec.

### Articles de presse:

zougla, 24.05.2014, "[Έρχεται ο Fabrice Aragno στην Αθήνα](#)"

ελculture.gr, 05.06.2014, "[Τώρα Γκοντάρ / Maintenant Godard](#)"

Αθηνόραμα, 05.06.2014 "[Ζαν-Λικ Γκοντάρ: ο «πάππας» της νουβελ βαγκ σε ένα αφιέρωμα εφ' όλης της ύλης](#)"

---

## Célébration de l'amitié entre la Suisse et la Grèce : les moulins à vent de Patmos



Les trois moulins à vent à Patmos, lauréats du prix Europa Nostra

Le samedi 7 juin eut lieu au pied des moulins de Patmos le dévoilement de la plaque « European Union Prize for Cultural Heritage – Europa Nostra ». Tous ceux qui avaient participé à la réalisation de ce projet y étaient réunis : le banquier genevois Charles Pictet, grand amoureux de l'île et mécène principal, les architectes Daphné Becket, helléno-suisse, et Michel Rossier, athénien d'origine genevoise; Mme Corinne Bodmer, navigatrice valaisanne résidant avec son mari à Patmos ([www.vacances-voile.com](http://www.vacances-voile.com)) depuis 17 ans et

responsable de l'entretien des moulins, les artisans locaux, un spécialiste français en meulerie traditionnelle, et bien d'autres.

De La Haye était venue Mme Sneska Quaedvlieg-Mihajlovic, vice-présidente de Europa Nostra, et d'Athènes, entre autres, le professeur Costa Carras, président de la Elliniki Etéria (société pour la protection des biens culturels) et le professeur Stefanos Geroulanos, chirurgien zurichois à la retraite, auteur et historien de la médecine, et son épouse Nada, active dans la conservation des monuments de Patmos. La veille avait eu lieu la première du film documentaire « Les

ails de Patmos » de Victoria Vellopoulou, qui retrace quelle fut l'épopée de ce travail minutieux de restauration des trois moulins, selon les règles de l'artisanat, mais en y adjoignant les matériaux contemporains et la technologie digitale. L'élan vers la perfection, l'amour du lieu et l'amitié helvético-hellénique ont rendu possible la réalisation de ce grand projet. Patmos est mondialement connu pour son monastère de St Jean. A ses côtés resplendissent maintenant les moulins, ces voiliers des crêtes, symboles de l'utilisation intelligente et respectueuse des forces de la nature. L'ambassadeur Amberg et son épouse, invités à ces festivités, saisirent l'occasion de leur séjour sur l'île - qui décidément exerce une attirance toute spéciale sur nos compatriotes - pour rencontrer également un jeune couple de viticulteurs vaudois, Marika Zisyadis et Raphaël Gamba, qui se sont installés il y a quelques mois à Patmos avec leurs deux petits garçons afin de se lancer dans la viticulture biologique sur le versant ouest de la colline du monastère ([www.patoinos.ch](http://www.patoinos.ch)).

---

## Consular Affairs

### Einführung der neuen Honorarkonsulin in Rhodos



*Bienenmuseum Pastidas/Rhodos: Direktor Nikos Melissourgos, Christiane Amberg, Denise Karagiannis-Lüthi, Lorenzo Amberg*

Aus Anlass des Amtsantritts der neuen Honorarkonsulin für den Dodekanes, Frau Denise Karagiannis-Lüthi, besuchte Botschafter Lorenzo Amberg mit seiner Gattin am 16.6.2014 Rhodos. Er stellte die neue Schweizer Vertreterin dem Bürgermeister Stathis Kousournas und dem Polizeikommandanten Fotis Nikolopoulos vor. In der Regionalverwaltung wurden die Besucher von der Vizegouverneurin Litsa Ftalaki empfangen. Sie sprachen auch beim Direktor des Regionalspitals, Vassili Papanikola, vor.

Gewiss, die Schweizer Kolonie auf Rhodos umfasst nur 140 Personen, und die schweizerischen Touristen verhalten sich korrekt und haben einen guten Ruf. Aber letztes Jahr kamen immerhin 33'000 Reisende aus der Schweiz, Tendenz

steigend: Rhodos ist die zweite Touristendestination Griechenlands nach Kreta und vor Korfu. Da kommt es immer wieder mal zu Pannen und zu Unfällen, deren Bewältigung eine enge Zusammenarbeit mit den lokalen Behörden bedingt. – Am Abend empfingen Herr und Frau Amberg die Schweizer Kolonie im einzigartigen Bienenmuseum in Pastidas ([www.mel.gr](http://www.mel.gr)). Der Führung durch dessen Gründer und Bienenzüchter der vierten Generation, Herr Nikos Melissourgos - sein Name bedeutet Imker -, folgte eine Projektion des Dokumentarfilms „More than Honey“ von Markus Imhoof. Zu den Schweizern waren der Vizegouverneur der südlichen Aegäis, Fotis Hatzidiakos, sowie interessierte Zuschauer aus der Umgebung gestossen. Einmal mehr zeigte sich, dass Markus Imhoof es meisterhaft verstanden hat, am Beispiel der Bienen die zerstörerische Industrialisierung der Bienenwelt, ja der Natur insgesamt, aufzuzeigen.

---

### Sammlung von Pro Patria 2014 zugunsten der Schweizer Jugend im Ausland



*Das diesjährige 1. August-Abzeichen*

Die Stiftung „PRO PATRIA Schweizerische Bundesfeierspende“ bezweckt, zum Gedenken an die Gründung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Sammlungen zur Förderung schweizerischer kultureller und sozialer Werke durchzuführen. Die Sammlungsergebnisse von jährlich rund drei Millionen Franken ergeben sich aus dem Erlös im In- und Ausland des traditionsreichen 1. August-Abzeichens und aus dem Verkauf der begehrten Pro Patria-Briefmarken. Das 1. August-Abzeichen ist 2014 der Fünften Schweiz gewidmet. Die darauf abgebildete Weltkarte steht für die Präsenz der Schweizer Mitbürger auf der gesamten Erde. Ein Teil des Erlöses der Pro Patria-Sammlung 2014 ist für die Schweizer Jugend im Ausland bestimmt.

Für viele Schweizer Jugendliche im Ausland ist es schwierig, eine Ausbildung zu absolvieren oder eine

berufliche Karriere einzuschlagen. Die Auslandschweizer-Organisation (ASO) und der dazugehörige Jugenddienst sowie die Stiftung für junge Auslandschweizer (SJAS) und educationuisse ermöglichen Jugendlichen mit finanziellen Schwierigkeiten die Teilnahme an nachhaltigen Sozialprojekten. Ab 2015 wird mit dem Erlös des Verkaufs der Briefmarken und der 1. August-Abzeichen von Pro Patria die Finanzierung von Projekten dieser Organisationen für die kommenden fünf Jahre unterstützt.

Für nur CHF 6.- können Sie die Fünfte Schweiz unterstützen! Auslandschweizer können die Anstecknadel bei den Schweizer Vertretungen bestellen und für Inlandschweizer ist diese an allen üblichen Verkaufsstellen in der Schweiz sowie auf [www.propatria.ch](http://www.propatria.ch) erhältlich.

In Griechenland kann das Abzeichen für € 5.- auf der Botschaft und bei den Honorarkonsulaten bezogen werden.

### **Collecte de Pro Patria 2014 en faveur de la jeunesse suisse à l'étranger**

La Fondation « PRO PATRIA Don suisse de la Fête nationale » a pour but d'organiser, en commémoration de la création de la Confédération helvétique, des collectes en faveur d'œuvres suisses de nature culturelle ou sociale. Les résultats de la collecte de fonds, s'élevant à environ trois millions de francs par an, proviennent du produit de la vente de l'insigne du 1er Août riche de traditions et des timbres-poste Pro Patria toujours très demandés.

L'insigne du 1er août 2014 est dédié à la «Cinquième suisse». En forme de mappemonde, il illustre la présence des concitoyens helvétiques partout sur la planète. Une partie du produit de la collecte 2014 de Pro Patria sera ainsi destiné à la jeunesse suisse à l'étranger. Pour beaucoup de jeunes Suisses de l'étranger, il est difficile de mener à bien une formation ou de débiter une carrière professionnelle. C'est l'affaire de l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) et son Service des jeunes, de la Fondation pour les enfants suisses de l'étranger (FESE) et d'éducation suisse de permettre à ces jeunes qui rencontrent des difficultés financières de participer à des projets sociaux et durables. Dès 2015, l'argent récolté avec la vente des timbres et des insignes du 1er août Pro Patria contribuera au financement des projets de ces organisations pour les cinq ans à venir.

Vendue au prix de CHF 6.-, la broche peut être commandée par les Suisses vivant en dehors du pays auprès des représentations suisses de l'étranger. Pour les Suisses de l'intérieur, l'insigne s'acquiert auprès de Pro Patria et dans tous les points de vente habituels.

En Grèce, vous pouvez acquérir l'insigne pour € 5.- auprès de l'Ambassade ou des Consulats honoraires.

Link: [www.propatria.ch](http://www.propatria.ch)

---

## **Consular Affairs**

### **Exkursion am 19. Juni 2014 nach Epidavros**



*Gruppenbild im Hafen von Palaia Epidavros*

Der diesjährige Ausflug des Botschaftsteams fand unter so ganz anderen Vorzeichen als der letztjährige statt. Während ein prächtig strahlender Helios im goldenen Wagen den wolkenlosen Himmelsdom über der Argolis durchfuhr, durchstreiften wir unter sachkundiger Führung von Herrn Theodoros Lentoudis auch die verborgeneren Winkel dieses Heiligtums von Asklepius, vorbei an manchem schattenspendenden Baum, der einem gerne eine Kostprobe des altbewährten Tempelschlafes vermittelt hätte. Die vielbestaunte Akustik des Theaters legte wie so oft verborgene schöpferische Kräfte frei. Als besonderer Gast wollte Herr

Claude Péclard, der Vorgänger von Herrn Philipp Stalder, mit uns. Ein herzliches Dankeschön geht an Giorgos

Papadimitriou, welcher uns diesen erinnerungswerten Tag organisiert hat.

---

## Personelle Wechsel



Herr Giannis Mavris

Während zwölf Monaten hat Herr Giannis Mavris im Rahmen eines Hochschulpraktikums die Botschaft unterstützt und sich im Juni von uns verabschiedet, um in der Schweiz seine berufliche Karriere in Angriff zu nehmen. Herr Mavris verstärkte die diplomatische Abteilung in vielfältiger Weise, sei es durch seine zahlreichen Berichte, seine Teilnahme an diversen Anlässen oder die Mitwirkung an offiziellen Besuchen. Zudem verdanken wir Herrn Mavris die übersichtliche Neugestaltung der Botschaftsbibliothek. Wir möchten Herrn Mavris für sein tatkräftiges Engagement herzlich danken und geben ihm die besten Wünsche mit auf seinem weiteren Lebensweg.



Frau Erica Garcia

Seit Mitte Juni ist der Botschaft Frau Erica Garcia als Anwärtlerin für den konsularischen Dienst zugeteilt. Im Rahmen ihrer einjährigen Ausbildung ‚on the job‘ wird Frau Garcia in Athen einen Einblick in sämtliche Aufgabenbereiche eines Konsulats erhalten. Diese beinhalten Immatrikulationen und Exmatrikulationen innerhalb der Schweizerkolonie in Griechenland, Einbürgerungen, das Erstellen von Ausweisschriften und Beglaubigungen sowie betriebswirtschaftliche und buchhalterische Aspekte einer Botschaft. Wir wünschen Frau Garcia einen erfolgreichen Stage auf der Botschaft!

---

## Varia

### Schweizer Club Athen



Gemütliche Stimmung im Garten der Residenz

von Lisa Hamuzopulos und Regula Eftaxiadis

Liebe Schweizerinnen und Schweizer in Griechenland, wussten Sie, dass es unseren Schweizerclub Athen, die Neue Helvetische Gesellschaft Gruppe Athen, schon über 130 Jahre gibt? Während der langen ununterbrochenen Präsenz unseres Vereins in Griechenland gab es viele schöne aber auch schwierige Momente in seiner Geschichte, immer war er eine wichtige Anlaufstelle für Neuankömmlinge und eine Brücke zwischen unseren beiden Ländern.

Unser Verein - so wie alle Schweizervereine im Ausland - ist eine Plattform des Gedankenaustausches und eine Verbindungsbrücke der Auslandschweizer zur Heimat und eine besonders wichtige institutionelle Stimme, die die Anliegen und Probleme unserer Gemeinschaft in der Auslandschweizerorganisation vertritt. Die Verbindung zur Auslandschweizerorganisation kann nur aufrecht erhalten werden, wenn eine bestimmte Anzahl Mitglieder, der in Griechenland lebenden Schweizer im Schweizer Club eingeschrieben sind.

Der Schweizer Club in Athen ist ein lebendiger Verein. Wir gestalten zweimal im Jahr ein reichhaltiges und

abwechslungsreiches Programm. Schauen sie sich unsere Webseite an. [www.swissclub.gr](http://www.swissclub.gr). Schreiben Sie sich als Mitglied ein und nehmen Sie doch an der einen oder anderen Veranstaltung teil. Es lohnt sich. Am 21. Juni 2014 feierten wir einmal mehr unseren Nationalfeiertag im wunderschönen Garten der Residenz des Botschafters, der leider wegen eines Auslandsaufenthaltes abwesend war. Die Gäste wurden von unserem Präsidenten, Herrn Constantinos Kokkinos, und vom Geschäftsträger a.i., Herrn Philipp Stalder, begrüßt. Auch dieses Jahr haben wir wieder feine Bratwürste und Cervelats aus der Schweiz importiert. Sie wurden perfekt durch einen Schweizer, der nur deswegen nach Athen kam, gegrillt. Dazu gab es Schweizer Bündnerfleisch, Schweizer Käse und Kartoffelsalat und zum Nachtisch natürlich wieder feine Glaces. Die reichhaltige Lotterie war wieder ein Höhepunkt. Es gab tolle Preise wie Flugtickets in die Schweiz, Schweizer Uhren, Kaffeemaschinen und vieles mehr. Auch das Pfeilbogenschiessen fand reges Interesse und manch verborgenes Talent kam zum Vorschein.

Es war eine schöne Stimmung, die Besucher haben sich wohlgefühlt und auch das Wetter spielte mit. Mit flotter Musik und Tanz liessen wir den Abend ausklingen.

Aufruf des Schweizer Clubs an die Mitglieder

Auch wir möchten uns dem Fortschritt anpassen. Wir bitten deshalb alle Mitglieder, uns Ihre E-Mail Adresse bekannt zu geben, da wir in Zukunft so viele Informationen wie möglich und unser Programm auf elektronischem Weg versenden wollen. Wir wollen das aus Kostengründen tun aber auch um besser mit Ihnen kommunizieren zu können und schneller kurzfristige und interessante Events weitergeben zu können. Unsere Adresse lautet: [info@swissclub.gr](mailto:info@swissclub.gr)

Wer weiterhin wünscht, unser zweimal im Jahr erscheinendes Programm auf dem Postweg zu erhalten, kann uns eine kurze Notiz zukommen lassen.

Vielen dank im Voraus

Das Komitee des Schweizer Clubs Athen

## **Le Club suisse d'Athènes**

Par Liza Hamuzopoulos et Regula Eftaxiadis

Chères concitoyennes et chers concitoyens en Grèce, saviez-vous que notre Club suisse, ou plus précisément la Nouvelle Société Helvétique, Groupe Athénien, existe depuis plus de 130 ans? Durant cette longue présence ininterrompue où notre Société a vécu des moments agréables mais aussi des périodes turbulentes et dramatiques, elle a toujours été un port d'attache pour les nouveaux arrivés et un pont entre nos deux pays. Notre Société – comme toutes les sociétés suisses dans le monde – est une plateforme et un lien des Suisses de l'étranger avec leur patrie, et elle est aussi une voix importante au sein de l'Organisation des Suisses de l'étranger, où elle peut défendre les intérêts de notre communauté. Mais pour que ce lien puisse continuer de fonctionner, il faut une masse critique de membres inscrits dans notre Club! Celui-ci est un organisme vivant.

Nous publions deux fois par an un programme riche et varié. Jetez un coup d'œil sur notre site web [www.swissclub.gr](http://www.swissclub.gr) Inscrivez-vous comme membre et participez à l'une ou l'autre de nos manifestations. Cela en vaut la peine !

Cette année nous avons une fois de plus fêté notre « Premier août » anticipé dans le magnifique jardin de l'Ambassadeur, empêché de participer à cause d'un séjour à l'étranger. Ce sont notre président, Constantinos Kokkinos, et le Chargé d'affaires a.i. de l'Ambassade, Philipp Stalder, qui se sont adressés aux participants. Comme les années précédentes, nous avons pu importer de délicieuses saucisses à rôtir et des cervelas qu'un compatriote venu exprès de Suisse nous a préparés de manière tout à fait professionnelle sur le gril. Le tout accompagné de viande séchée des Grisons, de fromage suisse et de salade de pommes de terre. A la traditionnelle loterie ont été distribués des billets d'avion, des montres suisses, des machines à café et d'autres lots. Au tir à l'arc qui a attiré de nombreux participants, on a pu découvrir de nouveaux talents. Le temps très agréable a contribué à la bonne atmosphère. Les visiteurs, au nombre d'environ 120, étaient visiblement à l'aise. La soirée s'est terminée par des mélodies entraînantes qui nous ont fait danser.  
Appel du Club suisse à ses membres

Nous prions tous nos membres de nous communiquer leur adresse électronique (mel) puisque c'est par cette voie que nous aimerions vous envoyer un maximum d'informations, dont notre programme. Nous faisons cela pour réduire les coûts, certes, mais aussi afin de communiquer mieux et plus rapidement avec vous. Cela nous permettra de vous annoncer des événements, si nécessaire, à courte échéance.

Notre adresse : [info@swissclub.gr](mailto:info@swissclub.gr)

Si vous désirez continuer à recevoir notre programme deux fois par an par voie postale: merci de nous le faire savoir. Merci d'avance à toutes et à tous !

Le Comité du Club suisse d'Athènes.

## Events Calendar

### 43ο Φεστιβάλ Ολύμπου 2014

Ελβετία: Τιμώμενη χώρα μαζί με τις άλλες γερμανόφωνες χώρες, Αυστρία και Γερμανία

### 43rd Olympus Festival 2014

Switzerland: Honored Country together with the other german-speaking countries Austria and Germany



Η Πρεσβεία της Ελβετίας στηρίζει ένα από τα διασημότερα και παλαιότερα φεστιβάλ της Ελλάδας στους πρόποδες του Ολύμπου συμβάλλοντας με χαρακτηριστικές για την χώρα καλλιτεχνικές εκδηλώσεις.

Πιο αναλυτικά στο πρόγραμμα του Φεστιβάλ περιλαμβάνονται οι εξής ελβετικές εκδηλώσεις:

The Embassy of Switzerland is participating at one of the best-known and long-established Festivals of Greece at the foot of Mount Olympus with the following six art contributions:



Φωτογραφία του Fred Boissonnas από τον Όλυμπο  
Fred Boissonnas' photo from Olympus

### Ιούλιος – Αύγουστος/ Κέντρο Μεσογειακών Ψηφιδωτών Δίου, Αίθουσα Κλειώ / Είσοδος Ελεύθερη

Έκθεση φωτογραφίας με υλικό από το αρχείο του Ελβετού φωτογράφου Fred Boissonnas (1858-1946) με θέμα τον Όλυμπο

Πριν από εκατό χρόνια ο διάσημος Ελβετός φωτογράφος Fred Boissonnas(1858-1946) και ο Ελβετός συγγραφέας και κριτικός τέχνης Daniel Baud-Bovy (1870-1958), κατέκτησαν για πρώτη φορά την υψηλότερη κορυφή του Ολύμπου με τη βοήθεια του οδηγού Χρήστου Κάκκαλου (1882-1976) από το Λιτόχωρο. Έτσι θα γιορτάσουμε αυτό το γεγονός, μεταφέροντας αυθεντικές φωτογραφίες του Fred Boissonnas στην έκθεση που πραγματοποιείται σε συνεργασία με το Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης, το οποίο είναι θεματοφύλακας του αρχείου Boissonnas.

### July – August / The Centre of Mediterranean Mosaic of Dion, Cleio-Hall / Entrance Free

Photo exhibition with archive material of the Swiss photographer Fred Boissonnas (1858-1946) on the subject of Mount Olymp

Hundred years ago, the famous Swiss photographer Fred Boissonnas(1858-1946) and the Swiss writer and art critic Daniel Baud-Bovy (1870-1958) , reached for the first time the highest peak of Mount Olymp with the help of their local mountain guide Christos Kakkalos (1882-1976). This event will be celebrated with an exhibition of authentic photographs of Fred Boissonnas in collaboration with the Museum of Photography of Thessaloniki, which is the depository of his archives.



*More than Honey, Markus Imhoof*

**Δευτέρα 7 Ιουλίου/ώρα έναρξης 20:30/Ανοιχτό Θέατρο  
Πάρκου Κατερίνης /στα γερμανικά με ελληνικούς  
υπότιτλους/ Είσοδος ελεύθερη**

**Προβολή της πολυβραβευμένης ταινίας ντοκιμαντέρ του  
Ελβετού σκηνοθέτη Markus Imhoof „More than honey”**

Προλογίζει ο σκηνοθέτης της ταινίας με την παρουσία του  
Πρέσβη της Ελβετίας κ.υ Lorenzo Amberg και εκπροσώπων  
τοπικών μελισσοκομικών φορέων, του Πανελληνίου Συλλόγου  
Μελισσοκόμων και του Τμήματος Μελισσοκομίας του  
Γεωπονικού Τμήματος του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου.

**Monday 7th July / Begin: 8:30 p.m. / Municipal Theater Park Katherini / in German with Greek  
subtitles / Entrance Free**

**Screening of „More than Honey“ , a documentary that has received several awards, by Swiss  
director Markus Imhoof**

The film will be introduced by the director, in presence of the Ambassador of Switzerland Mr. Lorenzo  
Amberg, as well as representatives of local beekeeper organizations, of the Panhellenic Society of  
Beekeepers and the Department for Beekeeping at Agricultural Department of the Aristotle University in  
Thessaloniki.



*„Η σε ποιόν ανήκει ο κόσμος  
„Or to Whom Belongs the World“*

**Σάββατο 12 Ιουλίου/ ώρα έναρξης 21:30 /Αρχαίο θέατρο  
Δίου / Είσοδος ελεύθερη**

**Χοροθέατρο „Oder wem gehört die Welt“/ „Η σε ποιόν  
ανήκει ο κόσμος“**

Σύλληψη – Σκηνοθεσία: Κυριάκος Χατζηγιάννου  
Παίζουν: Léonard Bertholet, Κυριάκος Χατζηγιάννου, Anja  
Meser, Νάνσυ Σταματοπούλου

Ο Έλληνας χορογράφος Κυριάκος Χατζηγιάννου που  
κατάγεται από το Λιτόχωρο, ζει και εργάζεται στη Βασιλεία της  
Ελβετίας και παρουσιάζει το θέαμα „Oder wem gehört die

Welt“/ „Η σε ποιόν ανήκει ο κόσμος“ . Με το έργο αυτό που βασίζεται στην ομώνυμη πολιτική ταινία του  
1932 του Bertolt Brecht ο Κ. Χατζηγιάννου και η ομάδα του αναζητούν μία κοινωνική ουτοπία ισότητας και  
αλληλεγγύης και αναρωτιούνται αν αυτό μπορεί πραγματικά να λειτουργήσει.

Με την υποστήριξη της [Pro Helvetia](#).

**Saturday 12th July/ Begin: 9:30 p.m. /The Ancient Theatre of Dion / Entrance Free**

**Dance theater „Oder wem gehört die Welt“/ „Or to Whom Belongs the World“**

Creative Director: Kyriakos Hatzioannou

Artists:Léonard Bertholet, Kyriakos Hatzioannou, Anja Meser, Nancy Stamatopoulou

The Greek choreographer Kyriakos Hatzioannou, who originates from Litohoro, lives and works in Basel,  
Switzerland, and presents the performance „*Oder wem gehört die Welt*“/ „*Or to Whom Belongs the World*“.  
With this production that is based on Bertold Brecht’s political movie of the same name (1932), Mr.  
Hatzioannou and his team are expressing their longing for a utopian society of equality and mutual  
providence and ask themselves, if such a society could exist in reality.

With support of [Pro Helvetia](#).



Χάιντι, της Johanna Spyri  
Heidi, by Johanna Spyri

**Παρασκευή 18 Ιουλίου / ώρα έναρξης 21:30 /Ανοιχτό Θέατρο  
Κολινδρού/ Γενική είσοδος 6€  
και Σάββατο 19 Ιουλίου / ώρα έναρξης 21:30 /Ανοιχτό Θέατρο  
Πάρκου Κατερίνης/ Γενική είσοδος 6€**

**Χάιντι (το κορίτσι των βουνών) της Johanna Spyri**

Σκηνοθεσία: Λευτέρης Γιοβανιδής

Πρωταγωνιστούν: Βίβιαν Κοντομάρη, Χρήστος Τριπόδης, Ισιδώρα Σιδέρη,  
Πανάγος Ιωακείμ.

Friday 18th July/ Begin: 9:30 p.m. / Municipal Theatre of Kolindros /

Entrance: 6€ and

Saturday 19th July / Begin: 9:30 p.m. / Municipal Theater Park Katherini /

Entrance: 6€

Heidi (The Girl from the Mountains) by Johanna Spyri

Director: Lefteris Iovanidis

Main protagonists: Vivian Kontomari, Christos Tripodis, Isidora Sideri,  
Panagos Ioakim

**Παρασκευή 8 Αυγούστου/ ώρα έναρξης 21:00 /Αγιονέρι Δίου /Είσοδος ελεύθερη**

**Αρχαιολογική Ομιλία**

Ο Καθηγητής Δημήτρης Παντερμαλής -Πρόεδρος Μουσείου Ακρόπολης θα είναι ο οικοδεσπότης της βραδιάς με τη συμμετοχή του Καθηγητή Karl Reber, Διευθυντή της Ελβετικής Αρχαιολογικής Σχολής στην Ελλάδα, και του Γερμανικού Αρχαιολογικού Ινστιτούτου Αθηνών.

**Friday 8th August/ Begin: 9:00 p.m. / Agioneri Dion / Entrance Free**

**Archeological Talk**

Professor Dimitris Pandermalis, president of the Acropolis Museum, will host this evening with the participation of Professor Karl Reber, Director of the Swiss Archeological School in Greece, and a representative of the German Archeological Institute.

For more information:

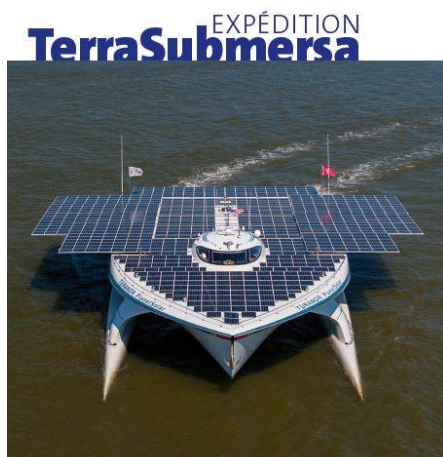
[www.festivalolympou.gr](http://www.festivalolympou.gr)

Press articles:

Griechenland Zeitung, 5.06.2014 "[Kulturolympiade unter Freunden: 43. Olymp Festival](#)"

---

## Το PlanetSolar στην Ελλάδα



Όπως αναφέρεται στο σχετικό άρθρο το PlanetSolar, το μεγαλύτερο ηλιακό σκάφος στον κόσμο θα έρθει τον Αύγουστο στην Ελλάδα στα πλαίσια της αποστολής TerraSubmersa που πραγματοποιεί σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο της Γενεύης.

Στα πλαίσια αυτής της αποστολής το PlanetSolar θα βρεθεί την Παρασκευή 1η Αυγούστου στην Ερέτρια για τον εορτασμό της εθνικής γιορτής της Ελβετίας από την Ελβετική Αρχαιολογική Σχολή της Ελβετίας (συμμετοχή με πρόσκληση).

Επίσης, κατά την παραμονή του πλοίου στον Πειραιά (Μαρίνα Ζέας) θα διοργανωθούν επισκέψεις για το κοινό στον χώρο του PlanetSolar το πρωί της Τρίτης 5 Αυγούστου. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να επικοινωνήσουν με τον [Ελβετικό Σύλλογο της Αθήνας](#).





## Links



*Le Club suisse:*

La Nouvelle Société Helvétique NSH-/Groupe Athénien organise des événements divers pour ses membres: [www.swissclub.gr/](http://www.swissclub.gr/)



Die Verwaltung bürgernah: [www.ch.ch](http://www.ch.ch)



Die Schweiz entdecken: [www.swissworld.org](http://www.swissworld.org)



Tourismus Schweiz: [www.MySwitzerland.com](http://www.MySwitzerland.com)



Auslandschweizer-Organisation  
Organisation des Suisses de l'étranger  
Organizzazione degli Svizzeri all'estero  
Organisaziun dals Svizzers a l'ester

Organisation des Suisses de l'étranger : [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

### Embassy of Switzerland in Athens

Iassiou 2, 115 21 Athens  
Tel.: +30 210 723 03 64 / 65 / 66  
Fax: +30 210 724 9 2 09

<http://www.eda.admin.ch/athens>  
[ath.vertretung@eda.admin.ch](mailto:ath.vertretung@eda.admin.ch)

[Subscribe](#) | [Unsubscribe](#)

Copyright © 2014 Embassy of Switzerland in Athens. All Rights Reserved .

